

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAkA zazi vadana-Takka

In the kRti ‘rAkA zazi vadana’ – rAga Takka, zrI tyAgarAja begs Lord to have mercy on him.

P rAkA zazi vadana iGka parAkA

A nIk(A) guNamu kArAd-
(a)vanI kAnta karuNA svAnta (rAkA)

C1 nammi(y)unna nija dAsulaku
nammikalan(o)sagi maraturA
tammi kanulan(o)ka pAri nanu
daya jUDa rAdA mariyAdA (rAkA)

C2 pAri pAri ninn(a)nudinamu
kOri kOrina vArini(y)I
dAri brOcitivA mAy-
(A)dhAri rArA(y)ElukOrA (rAkA)

C3 nIvE telusukonduv(a)nucunu
bhAviJcucunu nEnu nI pada
sEva jEsiti mahAnu-
bhAva tyAgarAjunipai (rAkA)

Gist

O Full-moon Faced Lord! O Consort of bhU-dEvi! O Mercy Embodied! O Lord who is the prop of the Grand Illusion! O Magnanimous Lord!

Why this unconcern even now?

That kind of conduct (of unconcern) doesn’t behove You.

Having given assurances to those true devotees who are believing You, is it fair to forget them? won’t You show mercy on me once with Your Lotus Eyes? is it decorum not to do so?

Did you protect in this manner those who repeatedly entreated You daily with prayer? Deign to come and govern me.

I performed service at Your holy feet considering in my mind that You Yourself would understand; why this unconcern towards this tyAgarAja even now?

Word-by-word Meaning

P O Full-moon (rAka zazi) Faced (vadana) Lord! Why this unconcern (parAkA) even now (iGka)?

A That (A) kind of conduct (guNamu) (literally quality) (of unconcern) doesn't behave (kArAdu) You (nIku) (nIkA);

O Consort (kAnta) of bhU-dEvi (avanI) (kArAdavanI)! O Mercy (karuNA) Embodied (svAnta)! O Full-moon Faced Lord! Why this unconcern even now?

C1 Having given (osagi) assurances (nammikalanu) (nammikalanosagi) to those true (nija) devotees (dAsulaku) who are believing (nammiyunna) You, is it fair to forget (maraturA) them?

won't (rAdA) You show mercy (daya jUDa) on me (nanu) once (oka pAri) with Your Lotus (tammi) Eyes (kanulanu) (kanulanoka)? is it decorum (mariyAdA) not to do so?

O Full-moon Faced Lord! why this unconcern even now?

C2 Did you protect (brOcitivA) in this (I) manner (dAri) (literally way) (vAriniyIdAri) those (vArini) who repeatedly (pAri pAri) entreated (kOrina) You (ninnu) daily (anudinamu) (ninnanudinamu) with prayer (kOri)? O Lord who is the prop (AdhAri) of the Grand Illusion (mAya) (mAyAdhAri)! Deign to come (rArA) and govern (ElukOrA) (rArAyElukOrA) me;

O Full-moon Faced Lord! why this unconcern even now?

C3 O Magnanimous (mahAnubhAva) Lord! I performed (jEsiti) service (sEva) at Your (nI) holy feet (pada) considering in my mind (bhAviJcucunu) that (anucunu) You Yourself (nIvE) would understand (telusukonduvu) (telusukonduvanucunu);

O Full-moon Faced Lord! why this unconcern towards (pai) this tyAgarAja (tyAgarAjunipai) even now?

Notes –

General – In the book of CR, the words (C1) 'maraturA', 'daya jUDa rAdA', 'mariyAdA', (C2) 'rArA', 'ElukOrA' are all given with short 'a' at the end. This needs to be checked.

Devanagari

प. राका शशि वदन इंक पराका

अ. नी(का) गुणमु कारा-

(द)वनी कान्त करुणा स्वान्त (रा)

च1. नम्मि(यु)न्न निज दासुलकु

नम्मिकल(नो)सगि मरतुरा

तम्मि कनुल(नो)क पारि ननु

दय जूड रादा मरियादा (रा)

- చ2. పారి పారి ని(న్)నుదినము
కోరి కోరిన వారిని(యీ)
దారి బ్రోచితివా
మా(యా)ధారి రారా(యే)లుకోరా (రా)
- చ3. నీవే తెలుసుకుండు(వ)నుచును
భావింపుచును నేను నీ పద
సేవ జేసితి మాహను-
భావ త్యాగరాజునిపై (రా)

English with Special Characters

- pa. rākā śaśi vadana imka parākā
a. nī(kā) guṇamu kārā-
(da)vanī kānta karuṇā svānta (rā)
- ca1. nammi(yu)nna nija dāsulaku
nammikala(no)sagi maratūrā
tammi kanula(no)ka pāri nanu
daya jūḍa rādā mariyādā (rā)
- ca2. pāri pāri ni(nna)nudinamu
kōri kōrina vārini(yī)
dāri brōcitivā
mā(yā)dhāri rārā(yē)lukōrā (rā)
- ca3. nīvē telusukondu(va)nucunu
bhāviṇcucunu nēnu nī pada
sēva jēsiti māhānu-
bhāva tyāgarājūnīpai (rā)

Telugu

- ప. రాకా శశి వదన ఇంక పరాకా
అ. నీ(కా) గుణము కారా-
(ద)వనీ కాన్త కరుణా స్వాన్త (రా)

- చ1. నమ్మి(యు)న్న నిజ దాసులకు
 నమ్మికల(నొ)సగి మరతురా
 తమ్మి కనుల(నొ)క పారి నను
 దయ జూడ రాదా మరియుదా (రా)
- చ2. పారి పారి ని(న్న)నుదినము
 కోరి కోరిన వారిని(యీ)
 దారి బ్రోచితివా
 మా(యా)ధారి రారా(యే)లుకోరా (రా)
- చ3. నీవే తెలుసుకొన్న(వ)నుచును
 భావిజుచ్చుచును నేను నీ పద
 సేవ జేసితి మాహను-
 భావ త్యాగరాజునిపై (రా)

Tamil

- ప. రాకా **ఘన** వత్త³న ఇంగక పరాకా
 అ. నీ(కా) క్క³ణము కారా-
 (త్త³)వనీ కాంత కరుణా స్వవాంత (రాకా)
- శ1. నమ్మి(యి)న్న నీ తా³సులకు
 నమ్మికల(నొ)సకి³ మరతురా
 తమ్మి కనుల(నొ)క పారి నను
 త్త³య జ్జ³ది³ రారా³ మరీయారా³ (రాకా)
- శ2. పారి పారి న్ని(న)నుతి³నము
 కోరి కోరిన వారిని(యీ)
 తా³ని ప్³రొశితివా
 మా(యా)తా⁴ని రారా(యే)లుకోరా (రాకా)
- శ3. నీవే తెలుసుకొన్న(వ)నుచును
 పా⁴విశ్రుశును నేను నీ పత్³
 సేవ జేసితి మహాను-
 పా⁴వ త్త³యారాజునిపై (రాకా)

ముముతి వత్తననే! ఇన్నముం అశ్చదయాయా?

ఁనక్కు అంత పంపు ఓవ్వవాయయా;
 నిలమక్ కేల్వా! కరుణయినురైవిడమే!
 ముముతి వత్తననే!
 ఇన్నముం అశ్చదయాయా?

1. నమ్మియున్న, ఁనతు అధియార్కుక్కు
 నమ్మిక్కెయ్చుట్టి ప్పిన్ మరప్పరొ?
 కమలక్కణ్కలాలొరు మురై ఁన్నెన్

ಕರುಣಿಕ್ಕಲಾಕಾತಾ? ಮರಿಯಾತೆಯೋ?

ಮುಢುಮತಿ ವತನನೇ!

ಇನ್ನೂಢುಢು ಅಸಢ್ಢಾಯಾ?

2. ತಿರುಢ್ಢತ್ತಿರುಢ್ಢ ಁನ್ನನ ನಾಱುಢುಢು

ವಿರುಢ್ಢಿ ವೇಢ್ಢ್ಢಿಯವರಕಱನ

ಇವ್ವಿತಿಢಾಕಕ ಕಾತ್ತನಯಾ? ಢಾಯಯಿನ್

ಆತಾರಢೇ! ವಾರುಢಯ್ಯಾ! ಆಱುಢಯ್ಯಾ!

ಮುಢುಮತಿ ವತನನೇ!

ಇನ್ನೂಢುಢು ಅಸಢ್ಢಾಯಾ?

3. ನೈಯೆ ತೆರಿಢ್ಢುಕೂಱ್ವಾಯೆನ

ಢನತಿಲ ಁಢ್ಢರ್ಢ್ಢು, ನಾನ್ ಢಿನಢು ತಿರುವಢಿಷ್

ಸೇವೆ ಸೆಷ್ಢೆಢ್ಢ;

ಢೆರುಢ್ಢತಕೆಯೇ! ತಿಯಾಕರಾಸಢಿನ್ ಢಿಢು

ಇನ್ನೂಢುಢು ಅಸಢ್ಢಾಯಾ?

ಮುಢುಮತಿ ವತನನೇ!

Kannada

ಪ. ರಾಕಾ ಶಶಿ ವೆಢನೆ ಇಂಕ ಪರಾಕಾ

ಅ. ನೀ(ಕಾ) ಗುಣಢು ಕಾರಾ-

(ಢ)ವನೀ ಕಾಢ್ಢ ಕರುಣಾ ಸ್ವಾಢ್ಢ (ರಾ)

ಚ೧. ನಢ್ಢಿ(ಯು)ಢ್ಢ ನಿಜ ಢಾಸುಲಕು

ನಢ್ಢಿಕಲ(ನೂ)ಸಗಿ ಢರತುರಾ

ತಢ್ಢಿ ಕನುಲ(ನೂ)ಕ ಪಾರಿ ನನು

ಢಯ ಜೂಢ ರಾಢಾ ಢರಿಯಾಢಾ (ರಾ)

ಚ೨. ಪಾರಿ ಪಾರಿ ನಿ(ಢ್ಢ)ನುಢಿನಢು

ಕೂರಿ ಕೂರಿನ್ ವಾರಿನಿ(ಯೀ)

ಢಾರಿ ಬ್ಬೂಚಿತಿವಾ

ಢಾ(ಯಾ)ಢಾರಿ ರಾರಾ(ಯೀ)ಲುಕೂರಾ (ರಾ)

ಚ೩. ನೀವೇ ತೆಲುಸುಕೂಢ್ಢ(ವ)ನುಚುನು

ಭಾವಿಞ್ಞುಚುನು ನೇನು ನೀ ಪಢ

ಸೇವ ಜೀಸಿತಿ ಢಾಹಾನು-

ಭಾವ ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಪೈ (ರಾ)

Malayalam

പ. രാകാ ശശി വദന ഇംക പരാകാ

അ. നീ(കാ) ഗുണമു കാരാ-

(ദ)വനീ കാന്ത കരുണാ സ്വാന്ത (രാ)

ച1. നമ്മി(യു)ന്ന നിജ ദാസുലകു

നമ്മികല(നൊ)സഗി മരതുരാ

തമ്മി കന്നുല(നൊ)ക പാരി നന്നു

ദയ ജൂഡ രാദാ മരിയാദാ (രാ)

ച2. പാരി പാരി നി(ന്ന)നൂദിനമു

കോരി കോരിന വാരിനി(യീ)

ദാരി ബ്രോചിതിവാ

മാ(യാ)ധാരി രാരാ(യേ)ലുകോരാ (രാ)

ച3. നീവേ തെലുസുകൊന്ദു(വ)നൂചുനു

ഭാവിഞ്ചുചുനു നേനു നീ പദ

സേവ ജേസിതി മാഹാനു-

ഭാവ ത്യാഗരാജുനിപൈ (രാ)

Assamese

প. বাকা শশি বদন ইংক পবাকা

অ. নী(কা) গুণমু কাৰা-

(দ)বনী কান্ত কৰুণা স্বান্ত (ৰা)

চ১. নম্মি(য়ু)ন্ন নিজ দাসুলকু

নম্মিকল(নো)সগি মৰতুৰা

তম্মি কনুল(নো)ক পাৰি ননু

দয় জুড ৰাদা মৰিয়াদা (ৰা)

চ২. পাৰি পাৰি নি(ন্ন)নুদিনমু

কোৰি কোৰিন ৰাৰিনি(য়ী)

দাৰি ব্ৰোচিতিৰা

মা(য়া)ধাৰি ৰাৰা(য়ে)লুকোৰা (ৰা)

চ৩. নীৰে তেলুকোন্দু(ৰ)নুচুনু

ভাৰিঞ্চুচুনু নেনু নী পদ

সেৱ জেসিতি মাহানু-

ভাৱ আগৰাজুনিপৈ (ৰা)

Bengali

প. রাকা শশি বদন ইংক পরাকা

অ. নী(কা) গুণমু কারা-

(দ)বনী কান্ত করুণা স্বান্ত (রা)

চ১. নস্মি(য়ু)ন্ন নিজ দাসুলকু

নস্মিকল(নো)সগি মরতুরা

তস্মি কনুল(নো)ক পারি ননু

দয় জুড রাদা মরিয়াদা (রা)

চ২. পারি পারি নি(ন্ন)নুদিনমু

কোরি কোরিন বারিনি(য়ী)

দারি রোচিতিবা

মা(য়া)ধারি রারা(য়ে)লুকোরা (রা)

চ৩. নীবে তেলুকোন্দু(ব)নুচু

ভাবিঞ্চুচু নেনু নী পদ

সেব জেসিতি মাহানু-

ভাব আগরাজুনিপৈ (রা)

Gujarati

પ. રાકા શશિ વદન ઈંક પરાકા

અ. ની(કા) ગુણમુ કારા-

(દ)વની કાન્ત કરુણા સ્વાન્ત (રા)

ચ૧. નસ્મિ(યુ)ન્ન નિજ દાસુલકુ

નસ્મિકલ(નો)સગિ મરતુરા

તસ્મિ કનુલ(નો)ક પારિ નનુ

દય જુડ રાદા મરિયાદા (રા)

ચ૨. પારિ પારિ નિ(ન્ન)નુદિનમુ

કોરિ કોરિન વારિનિ(યી)

દારિ ઓચિતિવા

મા(યા)ધારિ રારા(યે)લુકોરા (રા)

ਯ3. ਨੀਵੇਂ ਤੱਲ੍ਹੇਸੁਤੱਲ੍ਹ(੧)ਨੁਯੁਨੁ
ਮਾਵਿਅੁਯੁਨੁ ਨੇਨੁ ਨੀ ੫੬
ਸੇਵ ਜੇਸਿਤਿ ਮਾਠਾਨੁ-
ਮਾਵ ਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿਪੈ (੨)

Oriya

ੳ. ਰਾਕਾ ਗੰਗੀ ਖੰਡਨ ਯੰਕ ਪਰਾਕਾ

ਅ. ਨੀ(ਕਾ) ਗੁਣਮੁ ਕਾਰਾ-

(ੳ)ਖੰਡੀ ਕਾਠ ਕਰੁਣਾ ਸੁਖਾਠ (ਰਾ)

ੳ੯. ਨਸ਼ਿ(ਯੁ)ਨੁ ਨਿਭ ਧਾਬੁਲਕੁ

ਨਸ਼ਿਕਲ(ਨੋ)ਬਰਿ ਮਰਤੁਰਾ

ਤਸ਼ਿ ਕਨੂਲ(ਨੋ)ਕ ਪਾਰਿ ਨਨੂ

ਧਯੁ ਭੂਤ ਰਾਧਾ ਮਰਿਯਾਧਾ (ਰਾ)

ੳ੭. ਪਾਰਿ ਪਾਰਿ ਨਿ(ਨੁ)ਨੂਧਿਨਮੁ

ਕੋਰਿ ਕੋਰਿਨ ਖ਼ਾਰਿਨਿ(ਯੁ)

ਧਾਰਿ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿਖ਼ਾ

ਮਾ(ਯੁ)ਧਾਰਿ ਰਾਰਾ(ਯੋ)ਲੂਕੋਰਾ (ਰਾ)

ੳ੭. ਨੀਖੇ ਤੇਲੁਬੁਕੋਮੁ(ਖ਼)ਨੂਰੁਨੁ

ਭਾਖ਼ਿਬੁਰੁਨੁ ਨੇਨੁ ਨੀ ਪਧ

ਬੇਖ਼ ਭੇਬਿਤਿ ਮਾਧਾਨੁ-

ਭਾਖ਼ ਭਧਾਗਰਾਭੁਨਿਧੋ (ਰਾ)

Punjabi

ੲ. ਰਾਕਾ ਸ਼ਸ਼ਿ ਵਦਨ ਇੰਕ ਪਰਾਕਾ

ਅ. ਨੀ(ਕਾ) ਗੁਣਮੁ ਕਾਰਾ-

(ੳ)ਵਨੀ ਕਾਨਤ ਕਰੁਣਾ ਸੁਨਤ (ਰਾ)

ੳ੧. ਨੱਮਿ(ਯੁ)ਨਨ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲਕੁ

ਨੱਮਿਕਲ(ਨੋ)ਸਗਿ ਮਰਤੁਰਾ

ਤੱਮਿ ਕਨੁਲ(ਨੋ)ਕ ਪਾਰਿ ਨਨੁ

ਦਯ ਜੂਡ ਰਾਦਾ ਮਰਿਯਾਦਾ (ਰਾ)

ਚ੨. ਪਾਰਿ ਪਾਰਿ ਨਿ(ਨਨ)ਨੁਦਿਨਮੁ

ਕੋਰਿ ਕੋਰਿਨ ਵਾਰਿਨਿ(ਯੀ)

ਦਾਰਿ ਬੋਚਿਤਿਵਾ

ਮਾ(ਯਾ)ਧਾਰਿ ਰਾਰਾ(ਯੇ)ਲੁਕੋਰਾ (ਰਾ)

ਚ੩. ਨੀਵੇ ਤੇਲੁਸੁਕੋਨਦੁ(ਵ)ਨੁਚੁਨੁ

ਭਾਵਿਵਚੁਚੁਨੁ ਨੇਨੁ ਨੀ ਪਦ

ਸੇਵ ਜੇਸਿਤਿ ਮਾਹਾਨੁ-

ਭਾਵ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿਪੈ (ਰਾ)